

公益社団法人 日本外国特派員協会

The Foreign Correspondents' Club of Japan

100-0005 Japan, Tokyo-to, Chiyoda-ku, Marunouchi 3-2-3, Marunouchi Nijubashi Building 5F
https://www.fccj.or.jp E-mail: front@fccj.or.jp Tel:+81-3-3211-3161 Fax:+81-3-3201-0677

ARTICLES OF ASSOCIATION:

KOEKI SHADAN HOJIN FOREIGN CORRESPONDENTS' CLUB OF JAPAN

公益社団法人 日本外国特派員協会定款

Chapter One: General Rules	第 1 章 総則
Article 1 (Name of Association) This Association shall be called in Japanese <i>Koeki Shadan Hojin Nihon Gaikoku Tokuhain Kyokai</i> and in English the Foreign Correspondents' Club of Japan. It shall be a public-interest incorporated association.	(名称) 第 1 条 本協会は公益社団法人日本外国特派員協会と称し、英文では The Foreign Correspondents' Club of Japan とする。
Article 2 (Location) 1. This Association shall have its premises in Chiyoda-ku, Tokyo-to. 2. This Association, upon a resolution by the Board of Directors and approval by the General Membership, may establish secondary offices at any location as needed.	(事務所) 第 2 条 本協会は、主たる事務所を東京都千代田区に置く。 2 本協会は、理事会の議決と総会の承認を経て、必要な地に従たる事務所を置くことができる。
Chapter Two: Objectives and Activities	第 2 章 目的及び事業
Article 3 (Objectives) The objectives of this Association shall be to provide foreign correspondents in Japan and other journalists with various forms of access to news sources in Japan and overseas, to defend the freedom of the press and the free exchange of information, to promote friendship, harmony, and mutual welfare in both professional and social relations among foreign and Japanese journalists. This Association shall facilitate the journalistic activities of members and interaction between journalist and non-journalist members and newsmakers and sharing information with people in Japan and around the world, and, in doing so, it shall strive to serve people's right to know, improve the quality of their lives and promote international understanding.	(目的) 第 3 条 本協会は、内外の重要ニュースソース及び関係者と在日外国特派員及び日本人ジャーナリストとの接触を多角化し、報道及び情報交換の自由の擁護に努めるとともに、在日外国特派員と日本人ジャーナリストとの交流を緊密化し、職業上及び社交上の友好、親睦、相互福利を促進することを目的とする。 本協会の事業が会員のジャーナリズム活動やジャーナリスト及び非ジャーナリスト会員とニュースメーカーとの交流を促進し、情報を日本や世界の人々と広く共有することにより、人々の知る権利、生活の向上安定及び国際相互理解の促進に資することを目的とする。
Article 4 (Activities) 1. To achieve the objectives stated in the preceding article, this Association shall engage in the following activities: (1) Invite news sources and news makers to speak before foreign and Japanese journalists at professional activity functions, including news conferences and briefings.	(事業) 第 4 条 前条の目的を達成するため、本協会は、次の事業を行う。 (1) 報道上必要と認められるニュースソース及び関係者を招き、外国特派員及び日本人ジャーナリストとの会見あるいは懇談などの会合を開催す

<p>(2) Provide services to facilitate the collection and distribution of news, support the distribution of news from Japanese and other news sources without discrimination, and provide when necessary other professional accommodations such as telecommunications, postal, clerical, liaison, and message services, and offices and meeting facilities.</p> <p>(3) Maintain a library of books and other printed or published material, including reference books and books on Japan and Asia, and provide access to electronic information sources.</p> <p>(4) Grant scholarship to students who are interested in journalism and contribute to the future advancement of journalism.</p> <p>(5) Support the professional efforts in all other ways, including by sponsoring working committees, meetings, lectures, study groups, debates, and language and other training.</p> <p>(6) Publish matters of professional interest.</p> <p>(7) Promote mutual friendship and harmony in the professional and social relations of its members.</p> <p>(8) Provide refreshments, welfare, social, logistical and other services for members and their guests.</p> <p>(9) Engage in other activities that are needed to achieve the objectives.</p> <p>2. The activities mentioned in the preceding paragraph may be conducted in Japan and overseas.</p>	<p>ること。</p> <p>(2) ニュースの収集配信の便宜、日本及び日本以外のニュース源から配信されるニュースの平等な斡旋、また必要に応じて、遠距離通信、郵便、事務連絡、メッセージ連絡、事務所、集会所等、報道職務上の諸便宜を提供すること。</p> <p>(3) 取材のための基本的参考文献及び日本とアジアに関する文献を主体に、文献 書籍図書及び印刷物、出版物並びに電子的資料検索システムを備える図書室を維持すること。</p> <p>(4) ジャーナリストを目指す学生に奨学金などを贈与し、将来のジャーナリズムの発展に資すること。</p> <p>(5) ジャーナリズム活動を広く支援するため、運営委員会、集会、講演会、研究会、討論会並びに語学教室等の運営を含め、あらゆる方法を斡旋すること。</p> <p>(6) 会報などの出版を行うこと。</p> <p>(7) 会員相互間の職業上及び社交上の友好、親睦を促進すること。</p> <p>(8) 会員及びその紹介ある者のため、軽食、厚生、社交、後方業務その他の便宜 2 を提供すること。</p> <p>(9) その他、本協会の目的を達成するために必要な事業。</p> <p>2 前項の事業については、本邦及び海外において行うことができるものとする。</p>
<p>Article 5 (Activities and Freedom of the Press)</p> <p>1. This Association shall have control only over its own meetings, enterprises, and premises, and this Association shall not by itself, or as an agent for another party, control, allocate, or limit any access or means of access to news of any kind with regard to any member or non-member.</p> <p>2. This Association shall immediately refer all such matters it learns of to the journalists and news organizations that have a vested interest.</p> <p>3. Membership status, of all kinds, in this Association shall confer no privilege outside this Association.</p>	<p>(事業と報道の自由) 第5条</p> <p>本協会は、協会自体の集会、事業、施設のみを管理するものとし、協会独自で、あるいは他の組織の代理として、会員、非会員を問わず、如何なる種類のニュース情報の入手及びその入手方法についての統制、割当て、もしくは制限を行ってはならない。</p> <p>2 本協会は、前項に記された規制行為が行われていることを知ったときは、速やかに直接利害関係にあるジャーナリスト及び報道機関に通知する。</p> <p>3 本協会の会員の資格は、本協会の外では何らの権利を有するものではない。</p>
<p>Chapter Three: Members</p>	<p>第3章 会員</p>
<p>Article 6 (Composition)</p> <p>This Association shall consist of individual members who agree with its objectives and</p>	<p>(構成) 第6条</p> <p>本協会は、本協会の事業に賛同する個人で</p>

<p>support its activities, as defined in the following article.</p>	<p>あって、次条の規定により本協会の会員となつた者で構成する。</p>
<p>Article 7 (Categories)</p> <p>1. Members of this Association shall be categorized as follows, and Regular Members shall be Members (Shain) under the law governing general incorporated associations and general incorporated foundations (Act No. 48 of 2006, hereafter the “Shadan Hojin Law”).</p> <p>(1) Regular Members: A Regular Member shall be a person recognized by the Board of Directors of this Association as a bona fide actively practicing foreign correspondent in Japan, or an actively practicing journalist having a significant past career as a foreign correspondent, or others having similar professional qualifications. The category of actively practicing foreign correspondents in Japan shall include persons of any nationalities engaged by foreign news organizations as correspondents.</p> <p>(2) Professional Associate Members: A Professional Associate Member shall be a person recognized by the Board of Directors as actively working in journalism or a related field.</p> <p>(3) Associate Members: An Associate Member shall be a person recognized by the Board of Directors as contributing directly to the objectives of this Association.</p> <p>(4) Honorary Members: An Honorary Member shall be a person recognized by the Board of Directors as a friend or benefactor of this Association.</p> <p>(5) Guest Members: A Guest Member shall be a person on a brief visit to Japan who is recognized by the Board of Directors as otherwise basically qualified as a Regular, Professional Associate or Associate Member.</p> <p>(6) Student Members: A Student Member shall be a person recognized by the Board of Directors as an undergraduate or graduate student who has keen interest in this Association’s professional activities.</p> <p>(7) Life Members: A Life Member shall be a person who has served a full term as President of this Association or a person who has been recognized unanimously by the Board of Directors as deserving Life Membership.</p>	<p>(種別) 第7条</p> <p>本協会の会員は、次の通りとし、正会員を以て一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成18年法律第48号、以下「法人法」と称する）上の社員とする。</p> <p>(1) 正会員 日本駐在の正規の現職外国特派員及び現職ジャーナリストで、過去に一定期間、外国特派員としての経歴がある者、もしくは同等の職業的資格を有すると理事会が認めた者。日本駐在外国特派員の中には、その国籍に関わらず、外国報道機関により日本で特派員として雇用されている者を含むものとする。</p> <p>(2) プロフェッショナル準会員 ジャーナリズムもしくはそれに関連する分野で活動していると理事会が認めた者。</p> <p>(3) 準会員 本協会の目的に直接貢献すると理事会が認めた者。</p> <p>(4) 名誉会員 本協会の貢献者、協賛者として理事会が認めた者。</p> <p>(5) 客員会員 本邦に短期間滞在する者で、正会員、プロフェッショナル準会員もしくは準会員と基本的に同等の資格を有すると理事会が認めた者。</p> <p>(6) 学生会員 本協会の報道関連活動に関心を持つ学生および大学院生として理事会が認めた者。</p> <p>(7) 終身会員 本協会の会長としてその任期を全うした者、及び理事会が全会一致で終身会員の資格を有すると認めた者。</p>
<p>Article 8 (Initiation Fees and Membership Dues)</p> <p>Members shall pay this Association initiation fees and membership dues as set forth at a general meeting.</p>	<p>(入会金及び年会費) 第8条</p> <p>会員は、総会において定める規定により、入会金及び会費を納入しなければならない。</p>

<p>Article 9 (Admission) A person who wishes to join this Association shall fill in and submit an application form, as set forth by the Board of Directors, for approval by the Board of Directors.</p>	<p>(入会) 第9条 本協会に入会を希望する者は、理事会の定める所定の入会申込書を提出し、理事会の承認を受けなければならない。</p>
<p>Article 10 (Resignation) A member may resign from this Association at any time by submitting a notice as set forth by the Board of Directors.</p>	<p>(任意退会) 第10条 会員は、理事会において定める所定の退会届を提出することにより、任意にいつでも退会することができる。</p>
<p>Article 11 (Expulsion)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A member may be expelled by a resolution of a general meeting for one or more of the following reasons: <ol style="list-style-type: none"> (1) When the member violates these Articles of Association or other rules. (2) When the member engages in acts that damage the honor of this Association or are contrary to the objectives of this Association. (3) When this Association finds any other justifiable reason to expel the member. 2. In such a case, the member shall be given an opportunity to speak in his or her defense prior to a vote on such a resolution. 3. When a resolution to expel adopted, the member must be notified immediately. 	<p>(除名) 第11条 会員が次のいずれかに該当するに至ったときは、総会の決議を以て、当該会員を除名することができる。</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) この定款その他の規則に違反したとき。 (2) 本協会の名誉を傷つけ、または目的に反する行為をしたとき。 (3) その他除名すべき正当な事由があるとき。 <ol style="list-style-type: none"> 2 この場合、当該会員に対し、決議の前に弁明の機会を与えなければならない。 3 除名の決議がなされた場合は、除名された会員に対し、速やかに通知しなければならない。
<p>Article 12 (Category Changes and Losses of Membership Status)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A Regular or Professional Associate Member shall immediately notify the Board of Directors, in the event he or she ceases to be an actively practicing journalist or work in journalism or a related field and is no longer qualified to be a Regular or Professional Associate Member. 2. In addition to the conditions stipulated in the two preceding Articles, a member shall lose his or her membership status in the event: <ol style="list-style-type: none"> (1) All regular members agree. (2) The member fails to pay this Association membership fees and other accrued charges for a period of six months or more and ignores one or more notices from the Board of Directors to honor his or her financial obligations. (3) The member becomes incapacitated as an adult ward (a person judged legally incompetent and placed under the care of a guardian) or a warrantee (a person to whom a warranty is given for becoming mentally incapable of handling his or her own affairs). (4) The member dies or is legally declared missing. 	<p>(資格変更及び喪失) 第12条 正会員及びプロフェッショナル準会員は、ジャーナリズム及び関連分野での活動を止め、その会員資格を失った時は速やかに理事会に報告するものとする。</p> <ol style="list-style-type: none"> 2 前2条の場合のほか、会員は、次のいずれかに該当するに至った時は、その資格を喪失する。 <ol style="list-style-type: none"> (1) 総正会員が同意したとき。 (2) 本協会に対し、6ヵ月以上会費等を滞納し、理事会の請求があっても納付を怠ったとき。 (3) 成年被後見人、または被保佐人になったとき。 (4) 死亡したとき、または失踪の宣告を受けたとき。
<p>Chapter Four: General Meeting</p>	<p>第4章 総会</p>
<p>Article 13 (Composition of General Meeting) A general meeting shall be composed</p>	<p>(構成) 第13条 総会は、総ての正会員を以て構成する。</p>

entirely of Regular Members.	
<p>Article 14 (Powers of General Meeting) A general meeting shall resolve the following matters:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Expulsion of a member. (2) Selection and removal of Directors and Kanji. (3) Approval of business plans, revenue-and-expenditure budgets, and documents concerning the prospects of fund procurement and capital investment (4) Approval of balance sheets, revenue-and-expenditure statements and registries of assets. (5) Revisions of the Articles of Association and the Bylaws. (6) Dissolution and disposal of assets of this Association. (7) Approval of an extraordinarily large debt or expense. (8) Other matters that require a general meeting resolution under law or the Articles of Association. 	<p>(権限) 第 14 条 総会は、次の事項について決議する。</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 会員の除名 (2) 理事及び監事の選任及び解任 (3) 事業計画書、収支予算書、資金調達及び設備投資の見込みを記載した書類の承認 (4) 貸借対照表、正味財産増減計算書（損益計算書）及び財産目録の承認 (5) 定款及び会則の変更 (6) 解散及び残余財産の処分 (7) 多額な借財及び支出の承認 (8) その他、総会で決議するものとして法令又は定款で定められた事項。
<p>Article 15 (Convocation of General Meetings)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. General meetings of this Association shall consist of an annual general meeting to be held in June of each year and any other general meeting to be held as needed. 2. The general meetings mentioned in the preceding paragraph shall be general membership meetings as defined under the Shadan Hojin Law. 	<p>(開催) 第 15 条 総会は、定時総会として毎年 6 月に 1 回開催するほか、必要がある場合に開催する。</p> <p>2 前項の総会を以って法人法上の社員総会とする。</p>
<p>Article 16 (Convocation Notice)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A general meeting shall be convened by the President upon a resolution by the Board of Directors, unless otherwise required by law. 2. A notice to convene a general meeting shall be sent by the President to Regular Members at least two weeks in advance, informing them of the date, time, place and items on the agenda for the general meeting. 	<p>(招集通知) 第 16 条 総会は、法令に別段の定めがある場合を除き、理事会の決議に基づき、会長が招集する。</p> <p>2 招集通知は、正会員に対し、日時、場所及び総会に付議する事項を記載した書面を、その開催日より 2 週間前に発信されなければならない。</p>
<p>Article 17 (Request for Convocation of General Meeting by Members) Upon receipt of a written request, with a description of its purpose and reason, by one eighth or more of the Regular Membership to convene an extraordinary general meeting, the President shall convene such a general meeting within two weeks.</p>	<p>(会員による招集請求) 第 17 条 会長は、総正会員の議決権の 8 分の 1 以上を有する正会員から総会の目的である事項及び理由を示して総会の招集を請求された場合には、その請求のあった日から 2 週間以内に臨時総会を招集しなければならない。</p>
<p>Article 18 (Chairperson of a General Meeting) The chairperson of a general meeting shall be the President. In his or her absence, an executive director chosen by the Board of Directors shall serve as chairperson.</p>	<p>(議長) 第 18 条 総会の議長は会長とし、会長欠席の場合は業務執行理事がその任に当たる。</p>
<p>Article 19 (Quorum) Attendance by at least half of the Regular Members shall be a quorum for a general meeting, unless otherwise required by law or stipulated in</p>	<p>(定足数) 第 19 条 総会の決議は、法令又はこの定款に別段の定めがある場合を除き、正会員の過半数が</p>

these Articles of Association. Without a quorum, the general meeting may not adopt any resolutions.	出席しなければ、議事を開き、決議することができない。
Article 20 (Voting Right) At a general meeting each member shall have one vote.	(議決権) 第20条 総会における議決権は、正会員1名につき1個とする。
Article 21 (Resolution) 1. A resolution of a general meeting shall be decided by a majority of votes, unless otherwise required by law or stipulated in these Articles of Association. 2. Notwithstanding the preceding paragraph, passage of a resolution on any of the following items shall require approval by a vote of two-thirds or more of the entire Regular Membership: (1) Expulsion of a member. (2) Removal of a Kanji. (3) Revision of the Articles of Association. (4) Dissolution of this Association. (5) Other matters so required by law.	(決議) 第21条 総会の議事は、法令又はこの定款に別段の定めがある場合を除き、総正会員の議決権の過半数を有する正会員が出席し、出席者の過半数を以て行う。 2 前項の規定にかかわらず、次の決議は総正会員の半数以上であって、総正会員の議決権の3分の2以上に当る多数を以て行う。 (1) 会員の除名 (2) 監事の解任 (3) 定款の変更 (4) 解散 (5) その他法令で定められた事項
Article 22 (Proxy) 1. A Regular Member who is unable to attend a general meeting may vote, using written or electronic methods on issues that have been noted in advance, or designate another Regular Member as his or her proxy to exercise his or her voting right at the general meeting. 2. A Regular Member who has submitted an absentee vote or who is represented by a proxy shall be recognized as attending the general meeting.	(議決権の代理行使等) 第22条 総会に出席できない正会員は、あらかじめ通知された事項について書面又は電磁的方法により議決し、又は他の正会員を代理人として議決権の行使を委任することができる。 2 その正会員は、当該総会に出席したものとみなす。
Article 23 (Resolution without General Meeting) When all Regular Members express their approval in writing or by electronic means of a resolution proposed by a Director or a Regular Member regarding a matter to be brought before a general meeting, it shall be deemed adopted by a general meeting.	(社員総会決議の省略) 第23条 理事または正会員が、総会の目的である事項について提案した場合において、その提案について、正会員の全員が書面または電磁的記録により同意の意思表示
Article 24 (Minutes of General Meeting) As required by law, the chairperson shall designate someone to keep minutes of a general meeting. Such minutes shall be signed by at least three Directors, including the chairperson, who attended the general meeting and be kept in the main office of this Association for 10 years from the date of the general meeting.	(総会の議事録) 第24条 総会の議事録は、法令の定めるところにより、議長が指名する者がこれを作成し、出席した議長及び他の理事が署名の上、総会の日から10年間、主たる事務所に備え置かなければならない。
Chapter Five: Officers	第5章 役員等
Article 25 (Directors and Kanji) 1. This Association shall have the following Directors and Kanji(s): (1) Directors: 9, 10 or 11 (2) Kanji(s): 1, 2 or 3 2. Among the Directors, one each shall be President, Vice President, Secretary, and	(役員) 第25条 本協会には次の役員を置く。 (1) 理事 9名以上11名以内 (2) 監事 3名以内 2 理事のうち各1名を会長、副会長、総務

<p>Treasurer. A second Vice President may be added at the discretion of the Board of Directors.</p> <p>3. The President, mentioned in the preceding paragraph, shall be the Representative Director (Daihyo-Riji) under the Shadan Hojin Law.</p> <p>4. The Vice President(s), Secretary and Treasurer mentioned in Paragraph 2 above shall be Executive Directors (Gyomu-Shikko-Riji) as defined in Article 91-1-2 of the Shadan Hojin Law.</p>	<p>担当理事及び財務担当理事とし、理事会の判断において、特命事項を担当する第2副会長を1名置くことができるものとする。</p> <p>3 前項の会長を法人法上の代表理事とする。</p> <p>4 第2項の副会長、第2副会長、総務担当理事及び財務担当理事を以て、法人法第91条第1項第2号に規定された業務執行理事とする。</p>
<p>Article 26 (Selection of Directors and Kanji(s))</p> <p>1. Directors and Kanji(s) shall be selected by resolutions at a general meeting.</p> <p>2. Representative Director (President) and Executive Directors (Vice President[s], Secretary, and Treasurer) shall be selected from among members of the Board of Directors by resolutions at a Board meeting.</p>	<p>(役員を選任) 第26条</p> <p>理事及び監事は、社員総会の決議によって選任する。</p> <p>2 理事会は代表理事（会長）及び業務執行理事（副会長、第2副会長、総務担当理事及び財務担当理事）を選任及び解職する。</p>
<p>Article 27 (Powers and Duties of Directors)</p> <p>1. The Directors shall compose the Board of Directors and conduct the business of this Association, as defined by law and these Articles of Association.</p> <p>2. The President shall be the chief executive officer of this Association, as defined by law and these Articles of Association, and shall represent this Association.</p> <p>3. The Vice President(s), Secretary and Treasurer shall assist the President and share the responsibilities of conducting the business of this Association, as set forth separately.</p> <p>4. The President, Vice President(s), Secretary and Treasurer shall report the status of their execution of their duties to the Board of Directors each month.</p> <p>5. In the event the President is temporarily incapacitated and unable to perform his or her duties, an Executive Director designated by the Board of Directors may act on behalf of the President, except execution of the representation right. The Executive Director who acts on behalf of the President shall be a Regular Member.</p>	<p>(理事の職務及び権限) 第27条</p> <p>理事は、理事会を構成し、法令及びこの定款で定めるところにより、職務を執行する。</p> <p>2 会長は、法令及びこの定款で定めるところにより、本協会を代表し、本協会の業務を執行する。</p> <p>3 副会長、第2副会長、総務担当理事及び財務担当理事は、会長を補佐し、本協会の業務を分担執行する。</p> <p>4 会長、副会長、第2副会長、総務担当理事及び財務担当理事は、毎月、自己の職務の執行の状況を理事会に報告しなければならない。</p> <p>5 会長が一時的に本協会を代表することが不能となった場合は、理事会において指名された業務執行理事が代表権の行使を除きその業務を代行することができるものとする。会長を代行する業務執行理事は正会員とする。</p>
<p>Article 28 (Powers and Duties of Kanji(s))</p> <p>1. The Kanji(s) shall audit the execution of their duties by the Directors and prepare written audit reports, as required by law.</p> <p>2. The Kanji(s) shall attend meetings of the Board of Directors and express opinions at his or her discretion.</p> <p>3. The Kanji(s) may, at anytime, request a business report from any Director or employee and conduct investigations into the state of business affairs and assets of this Association.</p>	<p>(監事の職務及び権限) 第28条</p> <p>監事は、理事の職務の執行を監査し、法令で定めるところにより、監査報告を作成する。</p> <p>2 監事は、理事会に出席し、必要があると認めるときは、意見を述べなければならない。</p> <p>3 監事は、いつでも、理事及び職員に対して事業の報告を求め、本協会の業務及び財産の状況を調査することができる。</p>
<p>Article 29 (Terms of Offices)</p> <p>1. The Directors' term of office shall be for one</p>	<p>(役員任期) 第29条</p>

<p>year, from the time they are selected and take office until the end of the annual general meeting that is held to discuss the financial results of the latest fiscal year. Directors may be re-elected, but no Director shall serve more than five consecutive terms, except in the case that a Director other than the President assumes the post of President in a subsequent term. No President shall serve more than five consecutive terms.</p> <p>2. A Kanji's term of office shall be for two years, from the time he or she is elected and takes office until the end of the annual general meeting that is held to discuss the financial results of the latest fiscal year. He or she may be re-elected, but no Kanji shall serve more than three consecutive terms.</p> <p>3. A Director who is selected to fill a vacancy shall serve the remainder of the term of his or her predecessor.</p> <p>4. When the number of Directors or Kanji(s) falls short of that stipulated under Article 25, Directors or Kanji(s) shall continue to have their rights and duties even after they resign or their terms expire until their successors take office.</p>	<p>理事の任期は、選任後1年以内に終了する事業年度のうち、最終のものに関する定時総会終結の時までとする。再任を妨げないが、会長以外の理事が会長職に就任する場合を除き、連続5期までとする。会長職においても就任時より連続5期までとする。</p> <p>2 監事の任期は、選任後2年以内に終了する事業年度のうち、最終のものに関する定時総会終結の時までとする。再任を妨げないが、連続3期までとする。</p> <p>3 補欠より選出された役員任期は、前任者の残任期間とする。</p> <p>4 理事又は監事は、第25条に定める定数に足りなくなるときは、任期の満了又は辞任により退任した後も、新たに選任された者が就任するまで、なお理事又は監事としての権利義務を有する。</p>
<p>Article 30 (Removal of Officers) A Director or Kanji may be removed from office by a resolution at a general meeting even during his or her tenure.</p>	<p>(役員解任) 第30条 理事及び監事はその任期中であっても、総会の決議によってこれを解任することができる。</p>
<p>Article 31 (Compensation for Officers) Directors and Kanji(s) shall serve without compensation.</p>	<p>(役員報酬) 第31条 理事及び監事は、無報酬とする。</p>
<p>Chapter Six: Board of Directors</p>	<p>第6章 理事会</p>
<p>Article 32 (Board of Directors)</p> <p>1. This Association shall have a Board of Directors.</p> <p>2. The Board of Directors shall comprise all Directors.</p> <p>3. The chairperson of meetings of the Board of Directors shall be the President.</p>	<p>(理事会) 第32条 本協会に理事会を置く。</p> <p>2 理事会は、すべての理事を以て構成する。</p> <p>3 理事会の議長は、会長とする。</p>
<p>Article 33 (Composition of the Board of Directors)</p> <p>1. No more than a quarter of the Directors shall be members of the same family or have any special personal relationship with each other or work for the same institution.</p> <p>2. No position of the Kanji(s) of this Association shall be held by any of the Directors or any person who has a family or special personal relationship or work for the same institution with any of the Directors, and no Kanji may be an employee of this Association. In the event this Association decides to have more than one Kanji, they shall not be members of the same family or have any special personal relations with each other or work for the same institution.</p> <p>3. At least six Directors including President and</p>	<p>(理事会の構成) 第33条 本協会の理事のうちには、理事のいずれか1人及びその親族その他特殊の関係がある者あるいは同一団体に所属する者の合計数が、理事総数の4分の1を超えて含まれることにはならない。</p> <p>2 本協会の監事には、本協会の理事（親族その他特殊の関係がある者あるいは同一団体に所属する者を含む）及び本協会の使用人が含まれてはならない。また、各監事は、相互に親族その他特殊の関係があってはならず、同一団体に所属してもいけない。</p> <p>3 理事のうち、会長と副会長を含め、少な</p>

<p>Vice President(s) shall be Regular Members.</p> <p>4. At least three Directors shall be Professional Associate and/or Associate Members.</p>	<p>くとも6名は正会員とする。</p> <p>4 理事のうち、少なくとも3名はプロフェッショナル準会員あるいは準会員とする。</p>
<p>Article 34 (Powers of the Board of Directors)</p> <p>The Board of Directors, as defined by law and these Articles of Association, shall carry out the following duties:</p> <p>(1) To make decisions related to the business affairs of this Association.</p> <p>(2) To oversee Directors' performance of their duties.</p> <p>(3) To select and remove the Representative Director (President) and Executive Directors (Vice President[s], Secretary or Treasurer.</p>	<p>(理事会の権限) 第34条</p> <p>理事会は、法令及びこの定款で定めるところにより、次の職務を行う。</p> <p>(1) 本協会の業務執行の決定</p> <p>(2) 理事の職務の執行の監督</p> <p>(3) 代表理事及び業務執行理事の選定及び解職</p>
<p>Article 35 (Convocation of a Meeting of the Board of Directors)</p> <p>1. The President shall convene a regular meeting of the Board of Directors each month. The President may convene an extraordinary Board meeting, and other Directors may direct the President to convene such a meeting, notifying the President of items to be discussed at the meeting.</p> <p>2. When the office of President becomes vacant or when the President is incapacitated, the Executive Director designated by the Board shall convene a meeting of the Board of Directors.</p>	<p>(理事会の招集) 第35条</p> <p>理事会は、毎月1回、会長が招集する。ただし、会長以外の理事は、会長に対し、理事会の目的である事項を示して、理事会の招集を請求することができる。</p> <p>2 会長が欠けたとき、または会長に事故があるときは、業務執行理事が理事会を招集する。</p>
<p>Article 36 (Resolution of the Board of Directors)</p> <p>1. A Board resolution shall be decided by a majority vote of the Directors at a Board meeting, provided a majority of the Board is in attendance and excluding a Director or Directors who have a conflict of interest in the resolution.</p> <p>2. Notwithstanding the previous paragraph, in the event all Directors, excluding any Director who is ineligible to participate in the voting, express their approval in writing or by electronic means of a resolution proposed by a Director regarding a matter to be brought before a Board meeting, it shall be deemed adopted by a Board meeting, except in the case the <i>Kanji(s)</i> express an objection to it.</p>	<p>(理事会の決議) 第36条</p> <p>理事会の決議は、決議についての特別の利害関係を有する理事を除く理事の過半数が出席し、その過半数を以て行う。</p> <p>2 前項の規定にかかわらず、理事が理事会の決議の目的である事項について提案した場合において、当該提案について議決に加わることができる理事の全員が書面または電磁的記録により同意の意思表示をしたときは、監事が当該提案について異議を述べたときを除き、その提案を可決する旨の理事会があったものとみなす。</p>
<p>Article 37 (Minutes of the Meetings of the Board of Directors)</p> <p>Minutes of all meetings of the Board of Directors shall be made as defined by law, and all the Directors and Kanji(s) who attended the meeting shall sign them.</p>	<p>(理事会の議事録) 第37条</p> <p>理事会の議事については、法令で定めるところにより、議事録を作成し、出席した理事及び監事は、これに署名する。</p>
<p>Chapter Seven: Assets and Accounting</p>	<p>第7章 資産及び会計</p>
<p>Article 38 (Fiscal Year)</p> <p>The fiscal year of this Association shall begin on April 1 and end on March 31 the following year.</p>	<p>(事業年度) 第38条</p> <p>本協会の事業年度は、毎年4月1日に始まり、翌年3月31日に終わる。</p>

<p>Article 39 (Business Plans, Revenue and Expenditure Budget)</p> <p>1. A business plan, a revenue-and-expenditure budget, and documents concerning the prospects of fund procurement and capital investment shall be presented by the President. They must be approved by the Board of Directors at a Board meeting and by the general membership at a general meeting before the beginning of each new fiscal year. The same shall apply to a revision of any of the documents.</p> <p>2. Documents mentioned in the preceding paragraph shall be kept in the main office of this Association and be made available for public inspection until the fiscal year comes to an end.</p>	<p>(事業計画及び収支予算等) 第39条</p> <p>本協会の事業計画書、収支予算書、資金調達及び設備投資の見込みを記載した書類については、毎事業年度開始の日の前日までに、会長が作成し、理事会及び総会の承認を受けなければならない。これを変更する場合も同様とする。</p> <p>2 前項の書類については、主たる事務所に当該事業年度が終了するまでの間備え置き、一般の閲覧に供するものとする。</p>
<p>Article 40 (Business Report and Closing Account)</p> <p>1. Regarding the business report and year-end accounts of this Association, the President shall present the following documents. After the documents are audited by the <i>Kanji(s)</i> and approved by the Board of Directors, the President shall submit them to the annual general meeting. Items 3, 4 and 6 shall be subject to approval by the general meeting. The President shall report on the contents of items 1, 2 and 5.</p> <p>(1) Business report (2) Detailed statement of the business report (3) Balance sheet (4) Revenue-and-expenditure statement (5) Detailed statements of the balance sheet and the revenue-and-expenditure statement (6) Registry of assets</p> <p>2. In addition to the documents listed in the preceding paragraph, the following documents shall be kept in the main office of this Association for five years and in the secondary office, if any, for three years and be made available for public inspection. The Articles of Association and a membership list shall also be kept in the main office and be made available for public inspection.</p> <p>(1) Audit report [by <i>Kanji(s)</i>] (2) List of Directors and <i>Kanji(s)</i> (3) Document specifying the criteria for compensation for Directors and <i>Kanji(s)</i> (4) Summaries of the organization of this Association and the state of business activities, and other documents of numerical results that are related to the summaries and considered significant</p>	<p>(事業報告及び決算) 第40条</p> <p>本協会の事業報告及び決算については、毎事業年度終了後、会長が次の書類を作成し、監事の監査を受けた上で、理事会の承認を経て、定時総会に提出し、第1号、第2号及び第5号についてはその内容を報告し、第3号、第4号及び第6号の書類についてはその承認を受けなければならない。</p> <p>(1) 事業報告 (2) 事業報告の附属明細書 (3) 貸借対照表 (4) 正味財産増減計算書（損益計算書） (5) 貸借対照表及び正味財産増減計算書（損益計算書）の付属明細書 (6) 財産目録</p> <p>2 第1項の書類のほか、次の書類を主たる事務所に5年間備え置き、一般の閲覧に供するとともに、定款及び会員名簿を主たる事務所に備え置き、一般の閲覧に供するものとする。</p> <p>(1) 監査報告 (2) 理事及び監事の名簿 (3) 理事及び監事の報酬等の支給の基準を記載した書類 (4) 運営組織及び事業活動の状況の概要及びこれらに関する数値のうち重要なものを記載した書類</p>
<p>Article 41 (Calculation of Remaining Amount of Assets Acquired for Public Interest Purposes)</p> <p>In accordance with Article 48 of the law governing the authorization of public-interest</p>	<p>(公益目的取得財産残額の算定) 第41条</p> <p>会長は、公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律施行規則第48条の規</p>

<p>incorporated associations and foundations (Act No. 49 of 2006, hereafter, the “Shadan Hojin Authorization Law”), the President shall calculate the remaining amount of assets accumulated for public interest purposes at the end of each fiscal year and report it in one of the documents listed in Paragraph 2-4 of the preceding Article.</p>	<p>定に基づき、毎事業年度、当該事業年度の末日における公益目的取得財産残額を算定し、前条第2項第4号の書類に記載するものとする。</p>
<p>Chapter Eight: Revision of the Articles of Association and Dissolution</p>	<p>第8章 定款の変更及び解散</p>
<p>Article 42 (Revision of the Articles of Association) These Articles of Association may be revised by a resolution at a general meeting, as defined in Article 21-2.</p>	<p>(定款の変更) 第42条 この定款は、社員総会の決議によって変更することができる。</p>
<p>Article 43 (Dissolution of This Association) This Association shall be dissolved upon a resolution at a general meeting, as defined in Article 21-2, or for reasons defined under law.</p>	<p>(解散) 第43条 本協会は、社員総会の決議により、あるいはその他法令で定められた事由により解散する。</p>
<p>Article 44 (Donation of Remaining Assets upon Rescission of Authorization) In the event this Association’s public-interest status is rescinded or it ceases to exist due to a merger (except in the case its rights and duties are inherited by another public-interest corporation), its assets equivalent to the remaining amount of its assets accumulated for public-interest purposes shall be donated, upon a resolution at a general meeting, to a public-interest incorporated association or foundation which has been certified under Article 5-17 of the Shadan Hojin Authorization Law or the government of Japan or a local public body, within a month from the date of rescission or merger.</p>	<p>(公益認定の取消し等に伴う贈与) 第44条 本協会が公益認定の取消しの処分を受けた場合又は合併により法人が消滅する8場合（その権利義務を承継する法人が公益法人であるときを除く）には、総会の決議を経て、公益目的取得財産残額に相当する額の財産を、当該公益認定の取消しの日又は当該合併の日から1ヵ月以内に、公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律（以下「認定法」という）第5条第17号に掲げる法人又は国もしくは地方公共団体に贈与するものとする。</p>
<p>Article 45 (Disposal of Remaining Assets) In the event this Association is dissolved, its remaining assets shall be donated, upon a resolution at a general meeting, to a public-interest incorporated association or foundation which has been certified under Article 5-17 of the Shadan Hojin Authorization Law and Article 40-1 of the special taxation measures law or the government of Japan or a local public body.</p>	<p>(残余財産の帰属) 第45条 本協会が清算をする場合において有する残余財産は、社員総会の決議を経て、国もしくは地方公共団体又は認定法第5条第17号に掲げる法人であって租税特別措置法第40条第1項に規定する公益法人等に該当する法人に贈与するものとする。</p>
<p>Chapter Nine: Administrative Office and General Manager (Jimu-Kyokucho)</p>	<p>第9章 事務局及び総支配人（事務局長）</p>
<p>Article 46 (Administrative Office) 1. This Association shall establish an administrative office to fulfill administrative functions and may have a General Manager (Jimu-Kyokucho) and employees. 2. The General Manager shall be selected by the Board of Directors and appointed and dismissed by the President with the consent of the Board. 3. Employees shall be hired and dismissed by the General Manager. 4. Employees shall be paid and their compensation shall be in accordance with the</p>	<p>(事務局) 第46条 本協会の事務処理のため、事務局を設置する。事務局には総支配人（事務局長）及び職員を置くことができる。 2 総支配人は理事会が選任し、理事会の同意を得て会長が任免する。 3 職員は、総支配人がこれを任免する。 4 職員は、有給とし、給与は理事会が別に定める基準による。 5 事務局の運営及び総支配人の処遇に関し</p>

<p>criteria set forth by the Board of Directors.</p> <p>5. Office management and employment conditions of the General Manager shall be in accordance with rules set forth separately by the Board of Directors.</p>	<p>ては、理事会が別に定める規程による。</p>
<p>Article 47 (Retention of Documents)</p> <p>1. The following documents, in addition to the documents listed in Article 40, shall be kept in the main office of this Association:</p> <p>(1) The Articles of Association and the Bylaws</p> <p>(2) A list of members</p> <p>(3) Rules concerning specific assets</p> <p>(4) Minutes of general meetings and Board of Directors meetings</p> <p>(5) Other financial books and documents required by law</p> <p>2. Periods of retention of the documents listed in Article 40 and the financial books and documents listed in the preceding paragraph shall be as required by law.</p> <p>3. Access to the financial books and documents listed in Paragraph 1 above shall be as required by law and in accordance with Article 48(2) below that defines regulations on access to personal information.</p>	<p>(備付書類) 第47条</p> <p>本協会の主たる事務所には、第40条に掲げる書類の他、次に掲げる帳簿及び書類を備えておかななければならない。</p> <p>(1) 定款及び会則</p> <p>(2) 会員の名簿</p> <p>(3) 特定資産に関する規程</p> <p>(4) 総会及び理事会の議事録</p> <p>(5) その他法令で定める帳簿及び書類</p> <p>2 第40条に掲げる書類、及び前項各号の帳簿及び書類等の保存期間については、法令の定めるところによる。</p> <p>3 第1項各号の帳簿及び書類等の閲覧については、法令の定めによるほか、第48条第2項に定める個人情報取扱規程によるものとする。</p>
<p>Chapter Ten: Protection of Personal Information and Public Notice</p>	<p>第10章 個人情報の保護及び公告</p>
<p>Article 48 (Protection of Personal Information)</p> <p>1. This Association shall make its best efforts to protect personal information it acquires in the course of its business.</p> <p>2. Necessary measures to protect personal information shall be in accordance with rules on handling personal information set forth separately.</p>	<p>(個人情報の保護) 第48条</p> <p>本協会は、業務上知り得た個人情報の保護に万全を期すものとする。</p> <p>2 個人情報の保護に関する必要な事項は、別に定める個人情報取扱規程による。</p>
<p>Article 49 (Public Notice)</p> <p>Public notices of this Association shall be posted in an area appropriate for public viewing.</p>	<p>(公告) 第49条</p> <p>本協会の公告は、主たる事務所の公衆の見やすい場所に掲示する方法により行う。</p>
<p>Chapter Eleven: Supplementary Rules</p>	<p>第11章 補則</p>
<p>Article 50 (Bylaws)</p> <p>This Association shall set forth its Bylaws separately for the execution of these Articles of Association.</p>	<p>(会則) 第50条</p> <p>この定款施行についての会則は、別にこれを定める。</p>
<p>Supplemental Provisions</p> <p>1. These Articles of Association shall take effect on the date this Association is registered as a public-interest incorporated association under Article 106-1 of the law on arrangement of relevant laws incidental to enforcement of the Shadan Hojin Law and the Shadan Hojin Authorization Law.</p> <p>2. This Association's first Representative Director (President) shall be Lucy Birmingham, and first Executive Directors (Vice President[s], Secretary and Treasurer) are Martin Koelling, Masaaki Fukunaga,</p>	<p>附則</p> <p>1 この定款は、一般社団法人及び一般財団法人に関する法律及び公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律第106条第1項に定める公益法人の設立の登記の日から施行する。</p> <p>2 本協会の最初の代表理事はルーシー・バーミンガム、最初の業務執行理事はマーティン・コリング、福永正明、マイケル・ペン、ジョージ・バウムガルトナー</p>

<p>Michael Penn and Georges Baumgartner.</p> <p>3. In the event this Association is dissolved under Article 106 of the law on arrangement of relevant laws incidental to enforcement of the Shadan Hojin Law and the Shadan Hojin Authorization Law, the previous day of the date of dissolution registration shall be the final day of its operations, and the date of establishment registration shall be the first day of its operations.</p>	<p>とする。</p> <p>3 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律及び公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律第106条第1項に定める特例民法法人の解散の登記と公益法人の設立の登記を行ったときは、第38条の規定にかかわらず、解散の登記の日の前日を事業年度の末日とし、設立の登記の日を事業年度の開始日とする。</p>
--	---